

FICHA DE LA ASIGNATURA

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B1 AL ESPAÑOL (2009-2010)

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducció Especialitzada de l' Anglès B2 al Castellà			
Código: 22471			
Tipo: <i>Troncal X Obligatoria Optativa</i>			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 3,75	horas/alumno: 95
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º			
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en la que se imparte: español			
Profesorado:			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Patricia Rodríguez Inés	K-1014	Lunes y Miércoles 11:30-13:00 Resto de horas, a convenir por correo electrónico.	patricia.rodriguez@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Traducción Especializada 1 (TEB1) está orientada a un alumnado que se introduce por primera vez en el concepto de especialización en los ámbitos científico, económico y técnico. Durante esta asignatura el alumno se enfrentará a textos de diversos géneros, temas, propósitos y niveles de especialización y se pondrá un especial énfasis en la importancia de la documentación y el acercamiento al mundo profesional.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Comprender las implicaciones de un trabajo profesional relacionado con la traducción científico-técnica.
- Seguir una metodología de trabajo sistemática pero adaptable a las circunstancias de cada encargo de traducción.
- Participar en todas las fases habituales en la realización de una traducción en el mundo profesional: recepción del texto original, presupuesto, documentación, traducción, revisión, envío y facturación.

- Utilizar adecuadamente recursos lexicográficos y documentales, especialmente aquellos gratuitos y en formato electrónico, y relacionados tanto con la lengua general como la de un campo de especialidad.
- Aplicar lo aprendido a la traducción de textos de los ámbitos técnico y científico.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia genérica	Indicador específico de la competencia genérica
<i>Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera. - Comprender los elementos de significación de un texto especializado. - Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad. - Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico. - Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas. - Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT. - Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología. - Reconocer el grado de especialización del TO. - Reconocer tipologías de textos especializados. - Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto. - Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera. - Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.
<i>Dominio de las estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Resolver problemas. - Aplicar conocimientos a la práctica.
<i>Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Captar la importancia de la documentación en traducción especializada. - Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción

	de textos especializados.
<i>Instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Saber localizar y evaluar fuentes de documentación. - Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados. - Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Todas las actividades para todas las convocatorias serán de modalidad escrita. Las actividades que se detallan a continuación corresponden sólo a la 1ª convocatoria (evaluación continua).

Las fechas de ejecución y entrega se comunicarán con suficiente antelación a través del Campus Virtual.

ACTIVIDAD	Introducción a la materia
DESCRIPCIÓN	Diferencias entre la traducción general y la especializada. Carácter híbrido de los textos. Diferencias entre la traducción científico-técnica y la traducción jurídica. El inglés de especialidad.

ACTIVIDAD	Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional
DESCRIPCIÓN	Primera aproximación a la traducción especializada. Valoración de un encargo de traducción: criterios de aceptación. Realización de un presupuesto. Documentación en línea: ejercicio de búsquedas de distinto tipo en recursos diversos. Documentación: reflexión sobre las necesidades de documentación y comprobación de la utilidad de distintos tipos de fuentes o recursos. Revisión. Envío al cliente y facturación.

ACTIVIDAD	Traducción científica / médica / técnica
DESCRIPCIÓN	Clase magistral sobre convenciones de la traducción científica / médica / técnica. Características de los textos científicos / médicos / técnicos. Falsos amigos en la traducción científica / médica / técnica e introducción a la documentación en el campo. Comprensión del TO, documentación, resolución de problemas.

ACTIVIDAD	Traducción científica / médica / técnica
DESCRIPCIÓN	Traducción y corrección de los textos 1º, 2º, 3º, 4º y 5º.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Contenidos :

1. La traducción general versus la traducción especializada
2. El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional
 - a. Valoración del encargo
 - b. Realización de un presupuesto
 - c. Valoración de la documentación necesaria y disponible
 - d. Traducción
 - e. Revisión
 - f. Envío al cliente y realización de una factura
3. La traducción científica / médica:
 - a. características concretas y problemas potenciales
 - b. convenciones textuales y léxicas
 - c. textos de divulgación
 - d. textos para expertos
4. La traducción técnica:
 - a. características concretas y problemas potenciales
 - b. convenciones textuales y léxicas
 - c. textos de divulgación
 - d. textos para expertos

Bibliografía:

- Montalt i Resurrecció, V. (2005) Manual de traducció científicotécnica, Vic: Eumo Editorial.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. < <http://www.rae.es> > [Consulta: 12 de septiembre de 2006].
- Vilarroya, O. (ed.) (1993) Manual de estilo, Publicaciones biomédicas, Barcelona: Ediciones Doyma.

VI. EVALUACIÓN

- ❶ Existe una modalidad de evaluación para la 1ª convocatoria:
 - evaluación continua (5 actividades; cada una vale un 20% de la nota global)
- ❶ Si el alumno opta por la evaluación continua y suspende, tiene derecho a una 2ª convocatoria en febrero.
- ❶ Se tratará de un NO PRESENTADO cuando el alumno no se haya presentado al 75% de los trabajos/pruebas evaluables.
- ❶ Para ambas convocatorias la nota mínima de aprobado es un 5 sobre 10.

1ª convocatoria: EVALUACIÓN CONTINUA		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / técnico especializado</i> <i>Ejercicio de realización de un presupuesto</i> <i>Ejercicio de realización de una factura</i>	<ul style="list-style-type: none">• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera• Dominio de las estrategias de traducción• Instrumental	20%
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>	<ul style="list-style-type: none">• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera• Análisis y síntesis textual• Dominio de las estrategias de traducción• Instrumental	20%
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i> <i>Ejercicio colaborativo de búsqueda de terminología</i>	<ul style="list-style-type: none">• Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera• Análisis y síntesis textual• Dominio de las estrategias de traducción• Instrumental	20%

<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental 	20%
<i>Ejercicio de traducción de un texto científico / médico / técnico</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental • Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo 	20%

2ª convocatoria EXAMEN		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Examen escrito: Traducción de un texto científico o técnico especializado</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera • Análisis y síntesis textual • Dominio de las estrategias de traducción • Instrumental • Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo 	90%
<i>Ejercicio de realización de un presupuesto o factura</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Profesional 	10%

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestren que se han conseguido	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor ¹	Alumno ²
La traducción general versus la traducción especializada	Comunicación escrita (expresión y comprensión) de la lengua materna y la lengua extranjera	Introducción a la materia	<ul style="list-style-type: none">Comprender la información básica de un texto especializado en lengua extranjera.Comprender los elementos de significación de un texto especializado.Comunicarse con un profesional de un campo de especialidad.Iniciarse en la traducción de lenguaje sectorial de los ámbitos científico, técnico y económico.Generar un texto traducido a la lengua materna con corrección gramatical y semántica sobre un tema planteado por un texto original especializado, habiendo utilizado adecuadamente terminología y fraseología básicas.Reproducir en el TT las convenciones propias del tipo de texto teniendo en cuenta las convenciones propias de la LT.Reproducir en el TT las convenciones propias del grado de especialización teniendo en cuenta las convenciones de la LT.Distinguir en un texto especializado entre léxico común y terminología.Reconocer el grado de especialización del TO.Reconocer tipologías de textos especializados.Captar los distintos campos de especialidad que pueden estar presentes en un texto.Saber extraer la información importante de un texto especializado en lengua extranjera.Saber resumir un texto especializado en lengua extranjera para comprenderlo mejor.Resolver problemas.Aplicar conocimientos a la práctica.Captar la importancia de la documentación en traducción especializada.Saber aplicar lo aprendido y adquirido a la traducción de textos especializados.Saber localizar y evaluar fuentes de documentación.Elaborar y llevar a cabo un plan de documentación previa a la traducción de textos especializados.Utilizar adecuadamente los recursos lexicográficos y documentales.	1ª traducción	20% de la nota global	Clase presencial: 45 horas +	Clase presencial: 45 horas +
El proceso completo de realización de una traducción en el mundo profesional	Análisis y síntesis textual	Proceso completo de traducción de un texto en el mundo profesional		2ª traducción	20% de la nota global	Preparación materiales: 35 horas +	Tutorías y trabajo autónomo (tutorizado o no): 50 horas
		Traducción científica / médica		3ª traducción	20% de la nota global		
4ª traducción	20% de la nota global			Tutorías: 20 horas +			
5ª traducción	20% de la nota global				Correcciones: 35 horas		
Ejercicio de realización de una factura	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción						
Ficha de lectura	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción						
Ejercicios variados	1 punto que se sumará o restará a la nota de las traducciones						
La traducción científica / médica	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	Traducción técnica		Glosario conjunto	1 punto que se sumará o restará a la nota de una traducción	Total: 135 horas	
La traducción técnica	Instrumental						

